

Laboratoire Babel

Bilan des activités à l'international 2014-2015

1. Organisation de colloques scientifiques avec participation internationale

Michèle Monte, *Normes linguistiques et textuelles : émergence, variations et conflits*, 26 & 27 mars 2015. Colloque international (trois langues de communication : français, anglais et espagnol), Université de Toulon.

Participations internationales :

-**Teresa Cabré** (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Espagne), « Norme linguistique et norme terminologique: le cas de la langue catalan »

-**Rute Costa** (Universidade Nova de Lisboa, Portugal), « Les normes terminologiques et les normes linguistiques : deux réalités distinctes »

-**Stefano Vicari** (Université de Gênes, Italie), « Les « écarts » de la norme dans la presse people : statut, caractéristiques linguistiques et effets discursifs »

-**Hélène Labelle** (Université d'Ottawa, Canada), « Alternances codiques et artistes émergents; discours épilinguistique sur anglicismes au Québec en 2014 »

-**Lola Azorin** (Universidad de Alicante, Espagne), «La actitud frente a los neologismos en la trayectoria del diccionario académico: un conflicto entre la norma y el uso»

-**Carmen Sanchez-Manzanarez** (Universidad de Murcia, Espagne), «Neologismos: normalización y corrección lingüística»

-**Antonio Romano** (Université de Turin, Italie), « Norme et variation prosodique dans l'espace: entre parole lue et parole spontanée »

-**Gilles Philippe** (Université de Lausanne, Suisse), « Imaginaire de la langue et norme stylistique »

-**Jukka Havu et Matti Räsänen** (Université de Tempere, Finlande), « La norme linguistique du finnois »

-**Carmen Marimon** (Universidad de Alicante, Espagne), «“Empeño de todos”: norma lingüística y sociedad en la columna sobre el lenguaje de Luis Calvo (ABC, 1980-1984)»

-**Amor Montané March** (Universidad Pompeu Fabra, Espagne), «Cómo evaluar la implantación de la norma terminológica»

Laure Lévêque, *Formes et dynamiques des échanges dans l'espace euro-méditerranéen, réalités et représentations*, Colloque international, 9èmes Journées scientifiques de l'Université de Toulon, 21& 22 avril 2015.

Participations internationales

-**Ahmed Chabchoub** (Université de Tunis), « Le dialogue euro-méditerranéen au XIX^e siècle, à travers l'École »

-**Mustapha Bencheikh** (Université de Kenitra), « L'identité culturelle, piège ou réalité ? »

-**Assia Belhabib** (Université de Kenitra), « Les sens du départ »

-**Élie Basbous** (Université Libanaise), « Compétences et management des déchets dans l'espace euro-méditerranéen »

-**Francesca Salamino** (Université de Milan), (avec Olivier Saïssi, Université de Toulon), « Analyse des facteurs déterminants la pérennisation d'activités touristiques créatrices, le cas de Cassis (Fr) »

-**Mohamed Bougroum** (Université de Marrakech), « La coopération internationale et le développement des pays en transition : une lecture critique de l'impact de la coopération internationale dans le domaine de l'éducation »

-**Said Ben Sidrine** (Professeur émérite à l'Université de Tunis), « Conception et mise en œuvre des réformes éducatives en Tunisie »

-**Taoufiq Yahyaoui** (Université Mohamed V, Rabat), « La dynamique des échanges entre le Royaume du Maroc et l'Union Européenne »

Gilles Leydier, *L'engagement / Commitment*, 55^{ème} Congrès de la Société des anglicistes de l'enseignement supérieur (SAES), Université de Toulon, 4-6 juin 2015.

Participations internationales :

-**Cairns Craig** (Université d'Aberdeen, Ecosse), Invité d'honneur du congrès, « 'The Settled Will': Parliaments, Referenda and Scottish Cultural Politics' »

-**Per Sivefors** (Linnaeus University, Suède), « Commitment and the vernacular: Thomas Nashe and Elizabethan literary culture »

-**Robert Wirth** (Universität Paderborn, Allemagne), "Committed Tuppence-worth: when Celebrities Dabble in Scottish Politics"

-**Julie Arsenault** (Université de Moncton, Canada), « Pierre Leyris, traducteur de quelques sonnets de Shakespeare ».

-**Marie Blom** (National University of Ireland), « La question de la traduisibilité de l'hiberno-anglais à travers l'étude de traductions françaises de Roddy Doyle »

-**Andy James** (Meiji University, Tokyo), « Humanizing wine, vinifying people: the use of specialized wine rhetoric in sideways »

-**Jiri Mesic** (Palacky University, Olomuc, République tchèque), "Leonard Cohen, The Priest of a Catacomb Religion".

-**Elena Von Kassel** (chercheuse indépendante, Allemagne), "Les documentaires d'Agnès Varda".

*

2. Enseignants-chercheurs étrangers invités par le laboratoire

Daniel Bengsch (Professeur de littérature et de civilisation des pays de langue romane, Université de Mannheim, Allemagne). Invitation par le laboratoire Babel et l'UFR Lettres pendant 2 semaines. Programme d'enseignement et de recherche : Enseignements en licence LEA et master imaginaires et genèses littéraires. Conférence : « Antiroman et récit moderne » le 21 / 10 / 2014

Juka Havu (Professeur de linguistique romane, Université de Tempere, Finlande)

« Les temps surcomposés en français », conférence le 10 / 02 / 2015.

"Le système verbal espagnol", conférence le 11/02/ 2015

Elaine Roth (Professeur spécialiste du cinéma anglophone, Université d'Indiana South Bend). Invitation par l'équipe Mac Babel pendant 4 semaines, mars 2014.

Programme d'enseignement et de recherche:

Cours de licence d'anglais LLCE3 (18h) sur le thème « American cinema and movie makers »

Participation au séminaire de recherche de l'équipe « Monde anglophone contemporain », «

Now You See Them: Early Women U.S. Screenwriters », Conférence le 23/ 03/ 2015

*

3. Conférenciers invités dans le séminaire transversal du laboratoire Babel « *Normes et transgressions* »

Daniel Bengsch (Université de Mannheim) « Antiroman et récit moderne » le 21 / 10 / 2014

Laurence Kaufmann (Lausanne) : « Certaines émotions sont-elles plus sociales que d'autres? L'arc affectif de l'indignation dans l'affaire DSK-Iacob » le 09/12/2014

Sarah Maza (Université de North Western, Illinois, USA), « Entre "affaire" et "scandale": Le cas Violette Nozière, Paris 1933 » le 24 /03 /2015

Lobna Mestaoui (ITEM) « Littératures du Sud entre imitation et subversion » le 14 /04 / 2015

Tabita Peralta (Barcelone) : « La famille Lugones et l'histoire de l'Argentine au XXe siècle » le 20 / 01 / 2015

*

4. Doctorants invités lors des Doctoriades de l'Université de Toulon Atelier Babel, thème « *masculin / féminin* », 17 Octobre 2014

Malek Garci (Université Concordia, Université de la Manouba). « Pierre Benoit ou la « guerre des sexes » romanesque dans *L'Atlantide* (1920), *Mademoiselle de la Ferté* (1923) et *La Châtelaine du Liban* (1924) »

*

5. Bilan par équipe

Equipe SET (*Sémantique, Enonciation, Traduction*)

Organisation de colloques internationaux

Michèle Monte

Colloque international, *Normes linguistiques et textuelles : émergence, variations et conflits*, 26 & 27 mars 2015. Colloque international (trois langues de communication : français, anglais et espagnol). 37 communications (voir plus haut)

Richard Trim

Co-organisation du colloque *Metaphors of Austerity and Lack in Political, Economic and Philosophical Discourse*, Riga, Lettonie, 24-26 septembre 2014.

Direction d'ouvrages

Michèle Monte

« Comment les médias parlent des émotions. L'affaire Nafissatou Diallo contre Dominique Strauss-Kahn », en collaboration avec A. Rabatel, et G. Soares Rodrigues, Limoges, éd. Lambert-Lucas, 332 p., 2015 Contributions d'Espagne, France, Italie, Portugal, Roumanie, Suisse, Brésil, USA

Articles/ chapitres d'ouvrages

Lucile Gaudin-Bordes

Interpréter la peinture au XVIIe siècle: les écrits sur l'art "entre image et langage". Interpreting in/of Seventeenth Century, édité par Pierre Zoberman, 385-397. Cambridge: Cambridge scholar publishing.

Michèle Monte

« L'émotion à distance dans Une petite fille silencieuse de James Sacré », dans Écrire le deuil dans les littératures des XX et XXIe siècles, B. Hidalgo-Bachs et C. Milkovitch-Rioux (dir.) 2014, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, p.257-279

Richard Trim

"The interface between synchronic and diachronic conceptual metaphor. The role of embodiment, culture and semantic field". in J. Diaz Vera (éd.), Cognitive Linguistic Research Series, Mouton de Gruyter, 95-120, 2015.

Participation à des colloques/ communications et conférences

Yves Bardière

« La traduction de l'imparfait par le prétérit simple en contexte spécifique : approche guillaumienne », colloque organisé par l'Association Internationale de Psychomécanique du Langage (AIPL) sur le thème "Psychomécanique du langage et linguistique contrastive", Québec, Canada, juin 2015.

Michèle Monte

« La phrase averbale dans différents genres de discours », Conférencière invitée au colloque GRATO « Gramática e Texto » Lisbonne, juillet 2015.

Richard Trim

"Chaos and Cosmos. The conceptual and linguistic evolution of two related concepts". Colloque International Metamind 2014, "The Order in Destruction and the Chaos of Order. Freedom", Riga, Lettonie, septembre 2014.

"Metaphors of Austerity and Lack in Political, Economic and Philosophical Discourse", Colloque International financé par le Fonds France-Berkeley, Riga, Lettonie, septembre 2014.

Partenariats et séjours internationaux

Michèle Monte

Professeure invitée à Natal, Universidade Federal do Rio Grande do Norte (Brésil) du 29 mai au 12 juin 2015 : Cours de post-graduation en analyse du discours aux étudiants de master et doctorat.

Richard Trim

Co-organisation du projet international avec Winfried Kudzus (Berkeley) *La métaphore dans le débat politique sur les programmes d'austérité*. Financé par le Fonds France-Berkeley.

Accueil pour séjours de mobilité internationale

Michèle Monte

Accueil pour un séjour mobilité recherche de Mme Rana Kandeel, professeure de FLE de l'Université Yarmouk en Jordanie, du 25 août au 19 septembre 2014 dans le cadre du programme HERMES

Comité scientifique de colloques internationaux

Michèle Monte

Membre du comité scientifique du colloque « Discours hors-normes : approches, concepts et méthodes », 10-12 juin 2015, Sherbrooke (Québec, Canada)

*

Equipe Ecritures des Espaces Euro-méditerranéens

Organisation de colloques internationaux

Laure Lévêque, *Formes et dynamiques des échanges dans l'espace euro-méditerranéen réalités et représentations*, Colloque international, 9èmes Journées scientifiques de l'Université de Toulon, 21 et 22 avril 2015 (voir plus haut)

Alessandro Leiduan

Pour une nouvelle économie du savoir et de la littérature, colloque international dans le cadre de la XXXIV édition de la Journée des Romanistes de langue allemande (*Romanistentag*) « Romanistique et économie : structure, culture, littérature », Château de l'Université de Mannheim, 26-29 juillet 2015.

http://www.romanistentag.de/fileadmin/verband/drv_romanistentag/documents/Sektionen/Zeitplaene/06_Zeitplan_Litwi_Leiduan.pdf

Participation à des colloques/ communications et conférences

Daniel Aranjo

« Paisaje y memoria » Congrès biennal de la Société Espagnole de littérature générale et comparée (Selgyc), Université de Compostelle, septembre 2014.

RFI Español, émission en espagnol sur le Prix Nobel français Saint-John Perse (productrice María Carolina Piña) <http://www.espanol.rfi.fr/cultura/20141203-saint-john-perse-el-poeta-de-las-antillas>, décembre 2014.

« Deux romans de frontière et de contrebande (« Pour Don Carlos » de Pierre Benoit, « Terre froide » Ferreira de Castro), colloque Littérature et contrebande, Université de Sfax, Tunisie, février 2015. Présentation, commentaire et projection du film portugais (sous-titré en français) tiré du second roman

« Jean Kobs adaptateur de Leopardi », Communication à la Fondation J. Kobs, Houffalize, Belgique, 28 mars 2015.

« La Poésie du XVIIIème s. », Colloque sur la modernité des Lumières, Université de Galati, Roumanie, avril 201.

« Ferreira de Castro na Tunísia entre fronteiras e contrabando », Rencontres annuelles Ferreira de Castro, Ossela, Oliveira de Azeméis, Portugal, mai 2015

Jacques-Emmanuel Bernard

« Tite-Live et la conquête romaine du bassin méditerranéen », communication au « MedWorlds 6th International Conference of Mediterranean Worlds : Symbols and Models of the Mediterranean », Université de Calabre (Cosenza, Italie), septembre 2014

Ophelia Claudel

«Le mythe de *Salammbô*, du texte romanesque à l'image contemporaine », lors du colloque « Mythes en crise. La crise du mythe. », Université Complutense de Madrid, Octobre 2014.

« Mythe antique de la ville nouvelle », lors de l'« ASMCF Annual Conference : « Myths Making », University of Hull, Angleterre, septembre 2015.

Alessandro Leiduan

"Identità mediterranea e storiografia. Il modello braudeliano di temporalità geografica: tra mito e realtà". Communication dans le cadre de Medworlds6, Université de Calabre, septembre 2014.

"Récit factuel et récit fictionnel. Mise en question critique d'une opposition controversée." Conférence sur invitation de Françoise Revaz, Université de Fribourg, Allemagne, mars 2015.

"Le problème narratologique du docufiction". Conférence, Université de Mannheim, Allemagne, juillet 2015.

Laure Lévêque

« Le patrimoine en question(s): le moment des années 1830 au prisme des Voyages en France de Stendhal », 8th Symposium of the Graduate School "Cultural Encounters and the Discourses of Scholarship", Symposium "Nature – Culture – Ecologies: Heritage in Transcultural Contexts", Rostock, Allemagne, septembre 2014.

Alain-André Morello

« Avant J-C : l'Antiquité rejetée, perdue et retrouvée de Vassilis Alexakis », MIFLC, Furman University, Greenville, Caroline du Sud, USA, octobre 2014.

« Alain et la guerre : des mots sur un grand espace de silence », Colloque Guerres et conflits, New York University, New York, USA, octobre 2014.

« Proust et les éblouissements », Colloque Métaphores de la lumière, Université d'Almeria, Espagne, mars 2015.

Yousra Sabra

« The Symbols of the Mediterranean in Ernest Renan La Vie de Jésus », 6th International Conference on Mediterranean Worlds : Symbols and Models of the Mediterranean, Université de Calabre, Italie, septembre 2014.

Articles/ chapitres d'ouvrages

Daniel Aranjo

« Le latin de la 25^{ème} heure », « Dans les bagages de Sidoine Apollinaire, entre barbares et ariens », « Quatre poème modernes sur Sidoine Apollinaire », articles sur le dernier grand écrivain latin, Sidoine Apollinaire (Gaule, V^{ème} s.), site www.sidoniusapollinaris.nl, Pays-Bas, 2014

Dossier Sidoine Apollinaire, revue « les Cahiers de la francophilie », Galati, Roumanie, 2014.

Dossier Henri Thomas, revue « les Cahiers de la francophilie », Galati, Roumanie, 2014.

Jacques-Emmanuel Bernard

“Ideological and Historical Aspects: Portraits of Peoples”, collaboration au livre collectif *A Companion to Livy*, Malden USA et Oxford UK, éditions Wiley Blackwell, chapitre 3, p. 39-52, 2015.

Laure Lévêque

« Sens dessus dessous. Jules Verne ou la dialectique du héros et du zéro », Cahiers du CRLF, 6, Le héros problématique et la quête de sens, 2014.

« Edgar Quinet, l'exil et le royaume », Revista XIX : artes e técnicas em transformação, « Voyages, exils, nomadisme et migrations : les histoires et les héritages des déplacements au XIXe s. », 2, Brasilia, Brésil, 2014.

« Le patrimoine en question(s) : le moment des années 1830 au prisme des “Voyages en France” de Stendhal », in Gesa Mackenthun, Stephanie Wodianka (eds.), *Nature, Culture, Ecologies: Heritage in Transcultural Contexts*, Münster, Waxmann, 2015.

« De sans dessus dessous à L'éternel Adam : le meilleur des mondes de Jules Verne », Acta Iassyensia Comparationis, 15, 2015/1, pp. 59-68.

« Corinne de Mme de Staël ou le parcours de la combattante : un exemple de géopolitique narrative », Acta Iassyensia Comparationis, 16, 2015/2.

Partenariats internationaux

Programme Medworlds

Depuis septembre 2014, l'équipe *Écritures des Espaces Euro-méditerranéens* a rejoint un consortium pluridisciplinaire et engage, dans le cadre du programme *Medworlds, Mondes Méditerranéens*, une collaboration avec l'Université de Calabre, l'Université de Malte, l'Université d'Istanbul, l'Université de Berne, l'Université de Californie, The Mediterranean Seminar. (voir le site [http:// : medworlds7-univ-tln](http://medworlds7-univ-tln))

Partenariats et séjours internationaux

Alessandro Leiduan

Professeur invité à l'université de Mannheim, Allemagne, novembre 2014

Expertises internationales

Laure Lévêque

Missions d'expertises de dossiers relevant du 7^e Programme-cadre (FP7) auprès de la Commission Européenne 2014/2015.

(Co)-directions de thèse et cotutelles internationales

Laure Lévêque

Co-tutelle avec M. Jalel El Gharbi (Université de Tunis La Manouba), de la thèse d'Anissa Moussa, *L'inspiration soufie chez Adonis, Khatibi et Meddeb. Pour une poétique comparée*, inscrite en septembre 2014.

*

Equipe Moyen Age et première modernité

Organisation de colloques internationaux

Inès Kirschleger

Co-organisation du colloque international « Itinérances spirituelles : écriture et mise en récit du voyage intérieur (XV^e-XVIII^e s.) » avec Françoise Poulet, Université de Bordeaux, 26-28 novembre 2014.

Articles/chapitres d'ouvrages

Guillaume Berthon

Guillaume Berthon et William Kemp, « Le renouveau de la typographie lyonnaise, romaine et italique, pendant les années 1540 », *Gens du livre et gens de lettres à la Renaissance*, Christine Bénévent, Isabelle Diu et Chiara Lastraioli (éd.), Turnhout, Brepols, 2014, p. 341-355.

Sandra Gorgievski

“Secret Gestures and Silent Revelations: The Disclosure of Secrets in Selected Arthurian Illuminated Manuscripts and Arthurian Films”, in “The Year's Work in Medievalism » volume 29 (2014), E. L. Ridsen, Gale Sigal et Richard Utz (eds).

En ligne : <https://sites.google.com/site/theyearsworkinmedievalism/all-issues/29-2014>

Participation à des colloques/ communications et conférences

Guillaume Berthon

« “En belle forme de livre” : Clément Marot et son projet poétique », Università degli studi, Vérone, Italie, octobre 2014

Myriam Jacquemier

"La musica o Dio pellegrino nell'anima, a partire da un commento di Zorzi nel suo de harmonia mundi editato in 1525 a Venezia e una aggiunta da Le Fevre de La Boderie nelle sua

traduzione francese in 1578""Viaggio e comunicazione nel Rinascimento" Chianciano et Pienza, organisé par l'Istituto F. Petrarca de Milan, juillet 2015.

*

Equipe Monde Anglophone Contemporain MAC BABEL

Organisation de colloques internationaux

Gilles Leydier

L'engagement / Commitment, 55^{ème} Congrès de la Société des anglicistes de l'enseignement supérieur (SAES), 4-6 juin 2015. Organisé en collaboration avec le département d'anglais de l'UFR Lettres & Sciences Humaines. 350 participants, 250 communications.

Professeurs invités

L'équipe a reçu **Elaine Roth** (cinéma anglophone, Université d'Indiana South Bend) pendant 4 semaines en mars 2014 (voir plus haut).

Articles/chapitres d'ouvrages

Fredéric Armao

"The Folklore of Spring in Ireland: a Dichotomy of Identity?" *Ireland and Popular Culture, Reimagining Ireland* vol. 54, Peter Lang Ed., Bern, 2014, 141-156.

Alice Cheylan

« A Poet's Paradise: Richard Aldington's Winter at Port Cros ». Eighth International Aldington and Fourth International Imagism Conférence. State University of New York 'New Paltz, Dante Society, Venise, Italie. Article publié dans *Affirming the Gold Thread, Aldington, Hemingway, Pound and Imagism in Torcello and Venice*, Ed. Matthew Nicel and H.R. Stoneback, Florida English, 2014. pp 10-18.

«Edith Wharton's France ». Université de Timisoara, Timisoara, Roumanie. *B.A.S./ British and American Studies*, vol. XX, 2014. Timisoara: Editura Diacritic, ISSN 1224-3086, 2014, pp. 21 – 26.

Gilles Leydier

"From Dewar to Salmond: The Scottish First Ministers and the Establishment of their Leadership" in Alexandre-Collier, Agnès, Vergniolle de Chantal, François (dirs.), "Leadership and Uncertainty Management in Politics : Leaders, Followers and Constraints in Western Democracies", Palgrave-Macmillan, 2015, pp. 82-92.

Alexia Martin

"The Carnsore Point Festival (1978-1981): Between Antinuclear Rally and Cultural Event?" in "Ireland and Popular Culture, Reimagining Ireland" vol. 54, Peter Lang Ed., 2014, 199-210.

Karine Tournier-Sol

"Reworking the Eurosceptic and Conservative Traditions into a Populist Narrative: UKIP's Winning Formula?", *Journal of Common Market Studies*, 53:1, pp. 140-156, janvier 2015.

"Leadership and the European debate from Margaret Thatcher to John Major" in Alexandre-Collier, Agnès, Vergnolle de Chantal, François (dirs.), "Leadership and Uncertainty Management in Politics : Leaders, Followers and Constraints in Western Democracies", Palgrave-Macmillan, 2015, pp. 127-140.

Participation à des colloques/ communications et conférences à l'étranger

Alice Cheylan

"Ford Madox Ford; Travel Writing in Provence", BAS Conference à Timisoara, Roumanie, Mai 2015.

"Nature or Nostalgia: Ezra Pound's *Walking Tour in Southern France*", Ezra Pound International Conference in Brunnenburg, Dorf Tirol, Italie, juillet 2015.

Sophie Koppe

"Encountering Australia: Transcultural Conversations", Monash University's Faculty of Arts, the European Association for Studies on Australia (EASA), Monash University Prato Centre, Italie, Septembre 2014.

Partenariats et séjours internationaux

Marie Gayte

Enseignant-chercheur invitée par l'Université d'Indiana South Bend (Etats-Unis), 1 mois, juillet 2015

Emmeline Gros

Enseignant-chercheur invitée par l'Université d'Indiana South Bend (Etats-Unis), 1 mois, août 2014

*

Equipe *Femmes et genre*

Participation à des colloques/ communications et conférences à l'étranger

Martine Sagaert

« Ecrire l'expérience intime du cancer du sein », *Caring for the future : narrative and medicine*, [Calouste Gulbenkian Foundation and Faculty of Social and Human Sciences](#), Lisbonne, Portugal, mars 2015.
